

# Galeria

LLIBRES

## Una primícia mundial en llengua catalana

Lluís Bonada



### Demostració a Teòfil

LLUC

Edició i traducció de Josep Rius-Camps i Jenny Read-Heimerdinger. Fragmenta Editorial. Barcelona, 2009. 738 pàgines / 34 euros

És una primícia editorial mundial. Per primera vegada a la història de la transmissió de la Bíblia s'ofereix una edició conjunta de l'obra de Lluc, separada des del segle II en dos llibres, l'Evangeli i els Fets dels Apòstols, amb un únic títol innovador, *Demostració a Teòfil*. Els pares de l'edició, Josep Rius-Camps (Esparreguera, Baix Llobregat, 1933) i Jenny Read-Heimerdinger (Beverly, Anglaterra, 1950), han optat per aquest títol perquè el destinatari de l'obra és el summe

sacerdot Teòfil, a qui Lluc s'adreça per demostrar el messianisme de Jesús. L'edició segueix una versió que divergeix del Nou Testament canònic i convencional, la del Còdex Beza de Cambridge, que el calvinista Teodor de Bèze va rescatar del cenobi de sant Ireneu de Lió l'any 1581, i que, en veure que era tan discrepant, va

enviar-lo a Cambridge amb l'ordre que el tanquessin amb pany i clau.

Després de l'anàlisi a fons del Còdex Beza –un text grec, acompanyat d'una traducció llatina, de final del segle IV–, els dos biblistes consideren que, contra allò que s'ha dit fins ara, és la versió més primitiva i propera a l'original lluquià. A més, pensen que era la dominant durant els primers segles del cristianisme.

També és nou el Lluc que descobrim. Ja no és un pagà, sinó un jueu, fins i tot un rabí amb qui Teòfil devia haver coincidit sovint al temple. El text del Còdex Beza és immergit del tot en una cosmovisió jueva. El missatge subjacent és que tota la història és continguda en la Torà i Jesús s'interpreta en el context de les tradicions jueves.

L'honor recau en la llengua catalana, proclamen els dos biblistes, perquè és la primera que presenta al gran públic l'obra sencera de Lluc en el text del Còdex Beza. La traducció ha estat disposada al costat del text grec, i a les notes podem veure les discrepàncies amb el Lluc canonitzat, el que divulga l'Església.



Josep Rius-Camps i Jenny Read-Heimerdinger.

### Una faula sobre un home gran que vol recuperar la joventut



### Això sembla el paradís!

JOHN CHEEVER

Traducció de Jordi Martín Lloret. El Cercle de Viena. Barcelona, 2009. 140 pàgines / 16,80 euros

La darrera novel·la de John Cheever, el cronista més àcid de la classe mitjana nord-americana. La batalla que lliura el protagonista per recuperar un paradís perdut de la joventut esdevé una lúcida metàfora sobre la condició humana. Des de la mirada càustica i alhora tendra de l'autor, l'ésser humà és una espècie capaç d'aconseguir les millors coses sense proposar-s'ho, o fins i tot a conseqüència d'un pla que s'encaminava en una direcció ben diferent.

### Del camp de concentració a la presó sexual d'un mas



### Les folles del mas

FERRAN CANYAMERES

Ensiola Editorial. Muro, 2009. 122 pàgines / 15 euros

En Vinyals, pres en un camp de concentració a la França ocupada pels nazis, obté un permís per a anar a treballar a un mas de la comarca. Les germanes Josette i Lluïsa l'acullen amb il·lusió a casa seva i l'atenen amb generositat. Però l'estada al mas no resulta com en Vinyals s'havia imaginat, sinó que esdevé objecte del desig desfermat de les dues germanes, que, en un clima d'extremada sensualitat, es lliuren a una disputa ferotge.

### La corrupció, de l'edat antiga fins als nostres dies



### Breu història de la corrupció

CARLO ALBERTO BRIOSCHI

Traducció d'Anna Casassas. La Campana. Barcelona, 2009. 260 pàgines / 18 euros

Carlo Alberto Brioschi examina les "proeses corruptives" d'emperadors, governants, polítics, funcionaris públics, estafadors financers i també de gent no tan important. Tots s'aprofiten de l'estranya passivitat social, que sembla acceptar que els suborns i els abusos són inevitables. Noms, fets i anècdotes significatives, un "suculent menú de casos reals que retraten la cara fosca de la humanitat", n'ha dit *Italia Oggi*. Una història breu però intensa.